叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 旧扶手椅(the Old Arm-chair) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旧扶手椅(The Old Arm-Chair)

[aɪ]	[lʌv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[aɪ]	[lʌv]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
I	**LOVE**	**IT**	**,**	**I**	**LOVE**	**IT**	**.**
我	爱	它	,	我	爱	它	.

我太喜欢了，我太喜欢了。

[ðə; ði][oʊld][ɑːrm]	-	[tʃer]
THE OLD ARM	**-**	**CHAIR**
这 老的 手臂	-	椅子

旧扶手椅

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɪˈlaɪzə]	[kʊk]
ELIZA	**COOK**
伊丽莎	厨师

伊丽莎·库克

[ˌɪləˈstreɪʃəns]	[baɪ]
ILLUSTRATIONS	**BY**
插图	经过

插图作者

[mɪs]	[el]	.	[biː]	.	[ˈhʌmfri]	[ænd; ənd]	[ˈʌðər]
MISS	**L**	**.**	**B**	**.**	**HUMPHREY**	**AND**	**OTHERS**
错过	L	.	B	.	汉弗莱	和	其他的

LB·汉弗莱小姐和其他人

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[diː]	.	['lɑːθrəp, 'loʊθrəp]	&	['kʌmpəni]
D	**.**	**LOTHROP**	**&**	**COMPANY**
D	.	洛思罗普	&	公司

D. LOTHROP & COMPANY

['kɑːpiraɪt]	,	-	,
Copyright	**,**	**1886**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1886年

[baɪ][diː]	.	['lɑːθrəp, 'loʊθrəp]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
By D	**.**	**Lothrop**	**&**	**Co**	**.**
经过 D	.	洛思罗普	&	合作	.

由 D. Lothrop & Co. 出版

[ðə; ði][oʊld][ɑːrm]	-	[tʃer]	.
THE OLD ARM	**-**	**CHAIR**	**.**
这 老的 手臂	-	椅子	.

旧扶手椅。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [der]

I	love	it	,	I	love	it	;	and	who	shall	dare
我	爱	它	,	我	爱	它	;	和	WHO	将	敢

我爱它，我爱它；谁敢?

[tuː; tə] [tʃaɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [ðæt] [oʊld][ɑːrm] - [tʃer] ?

To	chide	me	for	loving	that	old	arm	-	chair	?
到	喝叱	我	为了	爱	那	老的	手臂	-	椅子	?

责备我喜欢那把旧扶手椅?

[aɪv] ['tʃerɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪntɪd] [praɪz] ;

I've	cherished	it	long	as	a	sainted	prize	;
我已经	珍爱	它	长的	作为	一个	圣徒	奖	;

我一直把它视作神圣的奖赏;

[aɪv] [bɪ'djuːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ɪm'baːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [saɪz]

I've	bedewed	it	with	tears	and	embalmed	it	with	sighs
我已经	露水	它	和	眼泪	和	防腐处理	它	和	叹息

我用泪水浸润了它，用叹息将它封存。

- [tɪz] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bændz][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ;

'	Tis	bound	by	a	thousand	bands	to	my	heart	;
-	的	边界	经过	一个	千	乐队	到	我的	心	;

它与我的心紧紧相连;

[nɑːt][ə; eɪ][taɪ] [wɪl] [breɪk] , [nɑːt][ə; eɪ][lɪŋk] [wɪl] [stɑːrt] .

Not	a	tie	will	break	,	not	a	link	will	start	.
不是	一个	领带	将要	休息	,	不是	一个	关联	将要	开始	.

不会打破僵局，也不会建立联系。

[wʊd] [jiː; ji] [lɜːrn] [ðə; ði] [spel] ? — [ə; eɪ] ['mʌðər] [sæt][ðer; ðər] :

Would	ye	learn	the	spell	?	—	a	mother	sat	there	:
会	是的	学习	这	拼写	?	—	一个	母亲	卫星	那里	:

你们愿意学这个咒语吗? ——一位母亲坐在那里问道:

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [oʊld][ɑːrm] - [tʃer] .

And	a	sacred	thing	is	that	old	arm	-	chair	.
和	一个	神圣	事物	是	那	老的	手臂	-	椅子	.

而那把旧扶手椅，却是一件神圣的东西。

[ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['aʊər][aɪ] ['liŋgə] [nɪr]

In	childhood's	hour	I	lingered	near
在	童年的	小时	我	徘徊不去	靠近

童年时光里，我曾在附近徘徊

[ðə; ði] ['hæloʊd] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ;

The	hallowed	seat	with	listening	ear	;
这	神圣的	座位	和	聆听	耳朵	;

神圣的座位，聆听之耳;

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɜːrdz] [ðæt] ['mʌðər] [wʊd] [gɪv] ,

And	gentle	words	that	mother	would	give	,
和	温和的	字	那	母亲	会	给	,

还有母亲会说的那些温柔的话语，

[tuː; tə][fɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

To	fit	me	to	die	and	teach	me	to	live	.
到	合身	我	到	死	和	教	我	到	居住	.

让我学会如何去死，并教会我如何去活。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃeɪm] [wʊd] ['nevər] [bɪ'taɪd] ,

She	told	me	that	shame	would	never	betide	,
她	讲述	我	那	耻辱	会	绝不	贝特迪	,

她告诉我，羞耻感永远不会降临到我身上。

[wɪð; wɪθ] [truːθ] [fɔːr; fər][maɪ] [kriːd] [ænd; ənd][gɑːd][fɔːr; fər][maɪ] [gaɪd]
With **truth** **for** **my** **creed** **and** **God** **for** **my** **guide**
和 真相 为了 我的 信条 和 上帝 为了 我的 指导

真理是我的信条，上帝是我的指引

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lɪsp] [maɪ] [ˈɜːrliɪst] [prer] ,
She **taught** **me** **to** **lisp** **my** **earliest** **prayer** **,**
她 教授 我 到 口齿不清 我的 最早 祷告 ,

她教我用含糊不清的语调说出我最早的祷告词，

[æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [oʊld][ɑːrm] - [tʃer] .
As **I** **knelt** **beside** **that** **old** **arm** **-** **chair** **.**
作为 我 跪下 旁 那 老的 手臂 - 椅子 .

我跪在那张旧扶手椅旁边。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
I **sat** **and** **watched** **her** **many** **a** **day** **,**
我 卫星 和 观看 她 许多 一个 天 ,

我常常坐在那里看着她，

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [gruː] [dɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlɑːks] [wɜːr; wər] [greɪ] ;
When **her** **eye** **grew** **dim** **and** **her** **locks** **were** **gray** **;**
什么时候 她 眼睛 生长 暗淡 和 她 锁 是 灰色的 ;

当她的眼睛变得昏花，头发也变灰了；

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈwəːʃip] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
And **I** **almost** **worshipped** **her** **when** **she** **smiled** **,**
和 我 几乎 崇拜 她 什么时候 她 微笑 ,

她一笑，我就几乎把她奉为神明。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)l][tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .
And **turned** **from** **her** **Bible** **to** **bless** **her** **child** **.**
和 转向 从 她 圣经 到 保佑 她 孩子 .

她放下圣经，转身祝福她的孩子。

[ˈjɪrz] [roʊld] [ɑːn] , [bʌt; bət][ðə; ði][læst][wʌn][sped] —
Years **rolled** **on** **,** **but** **the** **last** **one** **sped** **—**
年 滚动 在 , 但 这 最后的 一 加速 —

岁月流逝，但最后一年却飞逝而过——

[maɪ][ˈaɪdl][wʌz; wəz] [ˈʃætərd] , [maɪ] [ɜːrθ] - [stɑːr][fled] ;
My **idol** **was** **shattered** **,** **my** **earth** **-** **star** **fled** **;**
我的 偶像 曾是 破碎 , 我的 地球 - 星星 逃亡 ;

我的偶像破碎了，我的地球之星逃离了；

[aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [ber] ,
I **learned** **how** **much** **the** **heart** **could** **bear** **,**
我 学习 如何 很多 这 心 可以 熊 ,

我明白了人心究竟能承受多少。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][daɪ][ɪn] [ðæt] [oʊld][ɑːrm] - [tʃer] .
When **I** **saw** **her** **die** **in** **that** **old** **arm** **-** **chair** **.**
什么时候 我 锯 她 死 在 那 老的 手臂 - 椅子 .

我亲眼看到她死在那把旧扶手椅里。

- [tɪz][pæst] , - [tɪz][pæst] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ]
' **Tis** **past** **,** **'** **tis** **past** **,** **but** **I** **gaze** **on** **it** **now**
- 的 过去的 , - 的 过去的 , 但 我 目光 在 它 现在

往事已逝，往事已逝，但我现在仍凝视着它

[wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [braʊ] :
With **quivering** **breath** **and** **throbbing** **brow** **:**
和 颤抖 气息 和 悸动 眉头 :

他呼吸急促，额头隐隐作痛：

- [twʌz] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [nə:st] [ˌem 'i:] , - [twʌz] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][daɪd] ;
' **Twas** **there** **she** **nursed** **me** **,** ' **twas** **there** **she** **died** **;**
- 那是 那里 她 护理 我 , - 那是 那里 她 死亡 ;

她在那里养育了我，她也在那里去世了;

[ænd; ənd] ['meməri] [floʊz] [wɪð; wɪθ]['lɑ:və][taɪd] .
And **memory** **flows** **with** **lava** **tide** **.**
和 记忆 流量 和 岩浆 潮 .

记忆如同熔岩潮汐般奔涌。

[seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɑ:li] , [ænd; ənd] [di:m] [ˌem 'i:] [wi:k]
Say **it** **is** **folly** **,** **and** **deem** **me** **weak**
说 它 是 蠢事 , 和 认为 我 虚弱的

说这是愚蠢，说我软弱吧。

[waɪl] [ðə; ði] ['skɔ:ldɪŋ] [terz] [drɑ:p] [daʊn] [maɪ] [ʧi:k] :
While **the** **scalding** **tears** **drop** **down** **my** **cheek** **:**
尽管 这 烫 眼泪 降低 向下 我的 脸颊 :

滚烫的泪水顺着我的脸颊滑落:

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['kænɑ:t][ter; tɪ(ə)r]
But **I** **love** **it** **,** **I** **love** **it** **,** **and** **cannot** **tear**
但 我 爱 它 , 我 爱 它 , 和 不能 撕

但我爱它，我爱它，我无法割舍

[maɪ][soʊl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [oʊld][ɑ:rm] - [ʧer] .
My **soul** **from** **a** **mother's** **old** **arm** **-** **chair** **.**
我的 灵魂 从 一个 母亲的 老的 手臂 - 椅子 .

我的灵魂来自母亲的旧扶手椅。

[ðə; ði][oʊld][ɑ:rm] - [ʧer] .
THE **OLD** **ARM** **-** **CHAIR** **.**
这 老的 手臂 - 椅子 .

旧扶手椅。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [der]
I **love** **it** **,** **I** **love** **it** **,** **and** **who** **shall** **dare**
我 爱 它 , 我 爱 它 , 和 WHO 将 敢

我爱它，我爱它，谁敢?

[tu:; tə] [tʃaɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['lʌvɪŋ] [ðæt] [oʊld][ɑ:rm] - [ʧer] ?
To **chide** **me** **for** **loving** **that** **old** **arm** **-** **chair** **?**
到 喝叱 我 为了 爱 那 老的 手臂 - 椅子 ?

责备我喜欢那把旧扶手椅?

[aɪv] ['ʧerɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪntɪd] [praɪz] ;
I've **cherished** **it** **long** **as** **a** **sainted** **prize** **;**
我已经 珍爱 它 长的 作为 一个 圣徒 奖 ;

我一直把它视作神圣的奖赏;

[aɪv] [bɪ'dju:d] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ɪm'ba:md] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [saɪz] .
I've **bedewed** **it** **with** **tears** **and** **embalmed** **it** **with** **sighs** **.**
我已经 露水 它 和 眼泪 和 防腐处理 它 和 叹息 .

我用泪水浸润了它，用叹息将它封存。

- [tɪz] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bændz][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ;
' **Tis** **bound** **by** **a** **thousand** **bands** **to** **my** **heart** **;**
- 的 边界 经过 一个 千 乐队 到 我的 心 ;

它与我的心紧紧相连;

[nɑ:t][ə; eɪ][taɪ] [wɪl] [breɪk] , [nɑ:t][ə; eɪ][lɪŋk] [wɪl] [stɑ:rt] .
Not **a** **tie** **will** **break** **,** **not** **a** **link** **will** **start** **.**
不是 一个 领带 将要 休息 , 不是 一个 关联 将要 开始 .

不会打破僵局，也不会建立联系。

[wʊd] [jiː; ji] [lɜːrn] [ðə; ði] [spel] ? — [ə; eɪ] ['mʌðər] [sæt][ðer; ðər] ;

Would	ye	learn	the	spell	?	—	a	mother	sat	there	;
会	是的	学习	这	拼写	?	—	一个	母亲	卫星	那里	;

你们愿意学这个咒语吗？——一位母亲坐在那里；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [oʊld][ɑːrm] - [tʃer] .

And	a	sacred	thing	is	that	old	arm	-	chair	.
和	一个	神圣	事物	是	那	老的	手臂	-	椅子	.

而那把旧扶手椅，却是一件神圣的东西。

[ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['aʊər] [aɪ] ['liŋgə] [nɪr]

In	childhood's	hour	I	lingered	near
在	童年的	小时	我	徘徊不去	靠近

童年时光里，我曾在附近徘徊

[ðə; ði] ['hæloʊd] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ;

The	hallowed	seat	with	listening	ear	;
这	神圣的	座位	和	聆听	耳朵	;

神圣的座位，聆听之耳；

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɜːrdz] [ðæt] ['mʌðər] [wʊd] [gɪv] ,

And	gentle	words	that	mother	would	give	,
和	温和的	字	那	母亲	会	给	,

还有母亲会说的那些温柔的话语，

[tuː; tə][fɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

To	fit	me	to	die	and	teach	me	to	live	.
到	合身	我	到	死	和	教	我	到	居住	.

让我学会如何去死，并教会我如何去活。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃeɪm] [wʊd] ['nevər] [bɪ'taɪd] ,

She	told	me	that	shame	would	never	betide	,
她	讲述	我	那	耻辱	会	绝不	贝特迪	,

她告诉我，羞耻感永远不会降临到我身上。

[wɪð; wɪθ] [truːθ] [fɔːr; fər][maɪ] [kriːd] [ænd; ənd][gɑːd][fɔːr; fər][maɪ] [gaɪd] ;

With	truth	for	my	creed	and	God	for	my	guide	;
和	真相	为了	我的	信条	和	上帝	为了	我的	指导	;

以真理为信条，以上帝为指引；

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɪsp] [maɪ] ['ɜːrliɪst] [prer] ,

She	taught	me	to	lisp	my	earliest	prayer	,
她	教授	我	到	口齿不清	我的	最早	祷告	,

她教我用含糊不清的语调说出我最早的祷告词，

[æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðæt] [oʊld][ɑːrm] - [tʃer] .

As	I	knelt	beside	that	old	arm	-	chair	.
作为	我	跪下	旁	那	老的	手臂	-	椅子	.

我跪在那张旧扶手椅旁边。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

I	sat	and	watched	her	many	a	day	,
我	卫星	和	观看	她	许多	一个	天	,

我常常坐在那里看着她，

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [gruː] [dɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɑːks] [wɜːr; wər] [greɪ] ;

When	her	eye	grew	dim	and	her	locks	were	gray	;
什么时候	她	眼睛	生长	暗淡	和	她	锁	是	灰色的	;

当她的眼睛变得昏花，头发也变灰了；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

And	I	almost	worshipped	her	when	she	smiled	,
和	我	几乎	崇拜	她	什么时候	她	微笑	,

她一笑，我就几乎把她奉为神明。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l][tu:; tə] [bles] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

And	turned	from	her	Bible	to	bless	her	child	.
和	转向	从	她	圣经	到	保佑	她	孩子	.

她放下圣经，转身祝福她的孩子。

['jɪrz] [roʊld] [ɑ:n] ; [bʌt; bət][ðə; ði][læst][wʌn][sped] —

Years	rolled	on	;	but	the	last	one	sped	—
年	滚动	在	;	但	这	最后的	一	加速	—

岁月流逝，但最后一年却飞逝而过——

[maɪ]['aɪdl][wʌz; wəz] ['ʃætərd] ; [maɪ] [ɜ:rθ] - [stɑ:r][fled] ;

My	idol	was	shattered	;	my	earth	-	star	fled	;
我的	偶像	曾是	破碎	;	我的	地球	-	星星	逃亡	;

我的偶像破碎了；我的地球之星逃离了；

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [ber] ,

I	learned	how	much	the	heart	could	bear	,
我	学习	如何	很多	这	心	可以	熊	,

我明白了人心究竟能承受多少。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][daɪ][ɪn] [ðæt] [oʊld][ɑ:rm] - [tʃer] .

When	I	saw	her	die	in	that	old	arm	-	chair	.
什么时候	我	锯	她	死	在	那	老的	手臂	-	椅子	.

我亲眼看到她死在那把旧扶手椅里。

- [tɪz][pæst] , - [tɪz][pæst] , [bʌt; bət][aɪ] [geɪz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [naʊ]

'	Tis	past	,	'	tis	past	,	but	I	gaze	on	it	now
-	的	过去的	,	-	的	过去的	,	但	我	目光	在	它	现在

往事已逝，往事已逝，但我现在仍凝视着它

[wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] [braʊ] :

With	quivering	breath	and	throbbing	brow	:
和	颤抖	气息	和	悸动	眉头	:

他呼吸急促，额头隐隐作痛：

- [twʌz] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [nə:st] [ˌem 'i:] , - [twʌz] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][daɪd] ;

'	Twas	there	she	nursed	me	,	'	twas	there	she	died	;
-	那是	那里	她	护理	我	,	-	那是	那里	她	死亡	;

她在那里养育了我，她也在那里去世了；

[ænd; ənd] ['meməri] [floʊz] [wɪð; wɪθ]['lɑ:və][taɪd] .

And	Memory	flows	with	lava	tide	.
和	记忆	流量	和	岩浆	潮	.

记忆如同熔岩潮汐般奔涌。

[seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɑ:li] , [ænd; ənd] [di:m] [ˌem 'i:] [wi:k] ,

Say	it	is	folly	,	and	deem	me	weak	,
说	它	是	蠢事	,	和	认为	我	虚弱的	,

说这是愚蠢，说我软弱，

[waɪl] [ðə; ði] ['skɔ:ldɪŋ] [terz] [drɑ:p] [daʊn] [maɪ] [tʃi:k] :

While	the	scalding	tears	drop	down	my	cheek	:
尽管	这	烫	眼泪	降低	向下	我的	脸颊	:

滚烫的泪水顺着我的脸颊滑落：

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['kænɑ:t][ter; tɪ(ə)r]

But	I	love	it	,	I	love	it	,	and	cannot	tear
但	我	爱	它	,	我	爱	它	,	和	不能	撕

但我爱它，我爱它，我无法割舍

[maɪ][soʊl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [oʊld][ɑ:rm] - [tʃer] .

My	soul	from	a	mother's	old	arm	-	chair	.
我的	灵魂	从	一个	母亲的	老的	手臂	-	椅子	.

我的灵魂来自母亲的旧扶手椅。

[[træn'skraɪbər] [noʊt] : [ðə; ði]['poʊəm] [ə'pɪrz] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [æz; əz] [ˌri:prə'dju:st] [hɪr] ;

[	Transcribers	Note	:	The	poem	appears	twice	in	the	original	,	as	reproduced	here	;
[	转录员	笔记	:	这	诗	出现	两次	在	这	原来的	,	作为	复制品	这里	;

[wʌns] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

once	without	interruption	,
一次	没有	中断	,

【转录者注：这首诗在原文中出现了两次，如本文所转载的；一次没有间断，】

[wʌns][wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [intə'spə:st] .]

once	with	illustrations	interspersed	.	]
一次	和	插图	穿插	.	]

其中一本还穿插了一些插图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神